

INTERNATIONAL WORKSHOP, MAISON SUGER MAY 19-20, 2026

The Judiciary and Language/Translation/Interpretation Awareness

(In hybrid mode: in person at the Maison Suger, 16-18, rue Suger, Paris 6^e, and by Zoom
<https://www.fmsch.fr/en/events/judges-and-understanding-language-issues>)

PROGRAM

TUESDAY MAY 19, 2026

9:30 AM – 10 AM: Welcome

10:00 AM – 10:30 AM: Workshop Presentation

Gwenaëlle Leonus Lieppe, Director, Maison Suger
Agnès Whitfield, Workshop organiser, York University, Canada

10:30 AM – 11:30 AM: Legislation, translation/interpretation, systemic issues

Court interpreting in Spain: Legal framework and perspectives for minority languages, María Pilar Castillo Bernal and Carmen Expósito Castro, Universidad de Córdoba, Spain

Translation awareness in the Austrian judicial sphere: Building foundations, raising the bar, David Weiss, Universität Graz, Austria

11:30 AM – 12:30 PM: Language issues/judicial implications

Integrating law and corpus-assisted discourse analysis for the benefit of human rights, Chiara Sarni, Università degli studi di Udine/Trieste, Italy

Understanding the legal interpreter's listening process and how to support it, Anu Viljanmaa, Tampereen yliopisto, Finland

12:30 PM – 13:45 PM: Lunch on site

13:45 PM – 15:15 PM: Language rights/linguistic issues

Le dialogue interprofessionnel entre le juge et le traducteur, Agata de la Forcade, ISIT, Paris-Panthéon Assas, France

Qui est visé ? L'interprétation judiciaire de la cible dans les discours de haine, Anna Arzoumanov, Sorbonne Université, France

« Je parle le français sauf au tribunal », Pratiques langagières de mineurs en contact avec la justice et enjeux de l'interaction en milieu institutionnel, Michelle Auzanneau, Université Paris Cité, France

15:15 PM – 15:30 PM: Coffee break

15:30 PM – 16:30 PM: Professional issues and university research

Cyberjustice, intelligence artificielle et accès à la justice, Karim Benyekhlef,
Laboratoire
de cyberjustice, Université de Montréal, Canada

Legal Interpreting Research for the Real World: Practitioners, Academics, and Access
to Justice, Aída Martínez-Gómez, CUNY et Melissa Wallace, University of Texas at
San Antonio, USA

WEDNESDAY MAY 20, 2026

9:00 AM – 9:30 AM: Welcome coffee

9:30 AM – 11:00 AM: Law and multilingualism

The challenges and opportunities for law and/as translation in superdiverse legal
orders, Maria Rosario Martín Ruano, Universidad de Salamanca, Espagne

Conscience juridique et multilinguisme formel des ordres juridiques : le cas du
Canada, Jean-François Gaudreault-Desbiens, Université de Montréal, Canada

Language and applications at the European Court of Human Rights, Hakan
Kaplankaya, Conseiller juridique principal, Association européenne pour la défense
des droits et des libertés (ASSEDEL)

11:00 AM – 11:15 AM: Coffee break

11:15 AM – 12:15 PM: Interprofessional training and contextual issues

From Classroom to Courtroom and Police Academy: Interprofessional Legal
Interpreter Training, Heidi Salaets and Katalin Balogh, KU Leuven, Belgique

Training interpreters and users of interpreters in field and fact-finding missions, Lucía
Ruiz Rosendo, Université de Genève, Suisse

12:15 PM – 13:30 PM: Lunch on site

13:30 PM – 14:30 PM: Language competencies

Comprendre pour juger : représentation des événements, variation linguistique et
enjeux cognitifs en contexte judiciaire, Eva Soroli, Université de Lille, France

Arrimage entre les critères d'évaluation de la compétence langagière et les besoins du
milieu juridique : quelques réflexions provenant du contexte canadien, Monika Jezak,
Université d'Ottawa, Canada

14:30 PM – 15:30 PM: Professional and interprofessional perspectives

Contexte et objectifs des projets terminologiques interculturels des Maisons de la Sagesse – Cercle des traducteurs, Marie Thérèse Cerf, Maisons de la Sagesse, France

Enjeux juridiques, linguistiques et culturels de la préparation d'un glossaire français-persan de l'administration française, Me Amir Zandi, juriste, Morocco

15:30 PM – 15:45 PM: Coffee break

15 :45 PM – 16:45 PM: Professional and interdisciplinary perspectives

Défis et contextes professionnels, Victor Hugo Sajoza Juric, Présidente, Comité permanente sur la traduction juridique, Fédération internationale des traducteurs (FIT), Argentina

Forensic linguistics and pragmatic consequences of interpreting modes, Philipp Sebastian Angermeyer, York University, Canada

16:45 PM – 17:15 PM: Closing session and perspectives for the future

Organisation:

Agnès Whitfield, York University, Canada, with the support of the Maison Suger (Fondation Maison des Sciences de l'Homme) and York University (Canada).

Maison Suger
FMSH

YORK 